

Евгений Шляхтер

Euronews на украинском

В августе в национальном и международном новостном вещании состоялась премьера — международный информационный вещатель Euronews начинает вещание на украинском и открывает свой украинский офис. Чтобы подробнее осветить подготовительный этап этой работы и рассказать нашим читателям о перспективах этого проекта, мы побеседовали с руководителем команды украинского вещания Euronews Фиделем Павленко

Фидель, что представляет из себя украинская служба телеканала Euronews? Когда было принято такое решение, что потребовалось для его реализации?

Ф. Павленко: В украинскую редакцию канала в Лионе (там находится центральный офис и студии канала) входят 17 журналистов, это будет одиннадцатый язык вещания канала. Процесс этот не был простым. Решение было принято при президенте Ющенко, однако тогда не удалось решить финансовую сторону вопроса. Решение открытия такой службы в каждой стране — члене Европейского вещательного союза (EBU), требует дополнительных финансовых вложений, однако при прежнем руководстве это не было осуществлено; напротив, образовалась задолженность, которую уже нынешнее правительство смогло погасить и положительным образом решить вопрос о создании украинской языковой версии канала Euronews. Осенью 2010 года были подписаны соответствующие документы, предусматривающие ассигнования в объеме более 85 миллионов гривен на пятилетний срок. После этого стартовал процесс набора людей в нашу лионскую команду, также было принято решение об открытии бюро в Киеве. С 17 августа начинает работу наш интернет-сайт, а 24 августа, в День независимости Украины, начинает вещание украинская языковая версия нашего международного новостного канала.

Чем был заполнен этот подготовительный год, какого рода стажировку должны были пройти журналисты украинской редакции канала?

Ф.П.: Был длительный процесс отбора, стартовавший в ноябре. Сначала мы были должны отобрать людей по знанию языка, владению разными темами от политики до спорта, учитывалось также умение делать сюжеты разной длительности и тематики.

Важным критерием было умение работать в команде, ведь здесь большая группа журналистов из десяти стран и со всеми надо уметь найти общий язык. После отбора кандидаты проходили интенсивный тренинг, так как немногие имели раньше опыт работы в крупных международных СМИ

У зрителя, далекого от вашей «кухни», может сложиться впечатление, что для работы в Лионе достаточно двух журналистов национальной редакции — один переведет закадровый комментарий к сюжету на свой язык, а другой прочитает комментарий и наложит его на «картинку» снятую европейскими коллегами. Как же дело обстоит в реальности?

Ф.П.: Все происходит совсем не так. В других международных СМИ есть один

источник написания текстов, который национальные редакции — например на BBC — переводили и адаптировали для своей аудитории. У нас нет единого источника, и наш комментарий не является переводом чужого текста. Дополнительная информация по каждому поводу есть на лентах международных новостных агентств, на которые мы подписаны, мы живем в эпоху интернета — мощного информационного подспорья. Мы можем проконсультироваться с коллегами из других редакций и составить собственное мнение. Когда происходят какие-то события в Лондоне, мы спрашиваем мнение наших британских коллег, по поводу персоналий или судебных процессов, проходящих в Киеве, другие коллеги интересуются нашей оценкой. Наиболее сложные вопросы разбираются в специальных аналитических програм-



Фиделю Павленко 48 лет, он начал свою карьеру с отдела связей с общественностью в киевском отделении канадской фирмы Country Squire International Corporation. Позднее в его биографии была работа переводчиком для различных организаций в Йемене и в Киеве. До прихода в Euronews он работал продюсером в

украинском вещании BBC и был лондонским корреспондентом украинского издания «Спортивная газета».

Фидель Павленко окончил Национальный университет Украины в Киеве и школу журналистики BBC, он владеет украинским, английским, русским и немецким.

мах, куда мы привлекаем экспертов из разных сфер.

➤ Не могли бы вы рассказать о деятельности вашего киевского бюро. Насколько я знаю, это — новость в работе Euronews — своего рода эксперимент.
Ф.П.: Перспективы такого эксперимента кажутся мне многообещающими. Дело в том, что журналист, находящийся в центральной штаб-квартире канала, надолго погружается в международные дела и невольно отрывается от повседневной жизни той страны, на аудиторию которой прежде всего ориентирована каждая языковая версия канала. Стратегия Euronews ориентирована на организацию команды журналистов, работающих на местах. Это должно привести к более тесной связи с реалиями Украины. Если они будут составлять сюжеты, интересующие зрителей других стран, мы сможем показывать их в общеевропейских выпусках новостей. Причем для Украины это может быть более актуально чем для Португалии или Испании. Вполне образованные жители Европы нередко спрашивают меня: а Украина — это где, в России? Современному европейскому зрителю будет интересно узнать об Украине за пределами киевских политических новостей. Не так много европейцев знает о том, что в Одессе находится один из крупнейших портов, в Днепропетровске делают космические ракеты, Донбасс — один из самых мощных промышленных регионов, который может соперничать с германским Рурским бассейном. Наша задача — дать людям больше сведений о нашей стране и таким образом приблизить Европу и Украину друг к другу. Формат канала не ограничен только новостями политики или экономики, мы сможем рассказать и о джазовом фестивале в Крыму, и о новостях спорта, культуры.

➤ Ожидаете ли вы увеличения интереса к распространению канала после запуска украинской версии?

Ф.П.: Ну, если бы я не ожидал такого интереса, то спрашивал бы себя: зачем я сюда приехал. Сегодня канал в его русскоязычной версии присутствует почти во всех системах платного ТВ Украины. Мы ожидаем, что после открытия нашего бюро, после запуска украинской версии канала интерес к нему должен повыситься. Насколько я знаю, руководство национальной телекомпании Украины обратилось к кабельным операторам с просьбой заменить русскоязычную версию украинской после запуска вещания. Это мне сложно комментировать, поскольку этими вопросами не занимаюсь. Все это зависит не только от желания чиновников, но и от

коммерческих интересов операторов, поскольку это их бизнес. Возможно, это будет долгий процесс, но наша задача — поставить тот продукт, который заинтересовал бы и зрителя, и оператора.

➤ Как недавно стало известно, в украинском спутниковом ТВ грядут две премьеры — две компании собираются запустить пакеты программ спутникового ТВ. Будете ли вы стремиться попасть в их состав?

Ф.П.: Мы готовы попасть в состав всех возможных пакетов спутникового ТВ, если в этом также будут заинтересованы операторы. Дело в том, что многочисленная украинская диаспора проживает в Канаде и США, и мы бы также хотели распространяться на этих территориях, где именно украинская версия нашего канала пользовалась бы определенным спросом. Это я могу предсказать, опираясь на свой предыдущий опыт работы в украинской редакции радио BBC. Наша украинская версия популярного радио была там успешна.

➤ Рассматриваете ли вы американское вещание как дополнительный источник финансирования?

Ф.П.: Это не совсем моя тематика — для нас прежде всего нужен охват широкой аудитории. Мы находимся на государственном финансировании — Украина купила определенное количество акций канала. Если понадобится, их можно будет продать и вернуть вложения. Но владение акциями не дает государству права вмешательства в редакционную политику, украинское правительство взяло на себя соответствующие обязательства. Нашим людям еще в новинку такое положение дел, они больше привыкли к слогану «кто платит, тот и музыку заказывает», но мы надеемся, что в будущем эта норма станет общепринятой.

➤ Думаю, что ваш киевский корреспондент должен будет в случае визита высоких гостей взять интервью и у президента Януковича, и у его зарубежного коллеги. Какие языковые требования вы предъявляете к будущим сотрудникам при приеме на работу в Киеве и в Лионе?

Ф.П. Требования одинаковы: эти журналисты должны владеть английским и/или французским языком. Знание двух этих языков — большой плюс, знание одного из них — обязательно. Некоторые из тех, кто подавал заявки на работу в Лионе, но не прошел в окончательный состав, получили предложение работать в нашем киевском бюро, это хорошие журналисты с большим опытом работы. ■



Euronews

Euronews – один из ведущих международных новостных каналов, рассказывающий о новостях со всего света с европейской точки зрения. Был запущен в 1993 году и сегодня вещает на десяти языках (английском, французском, немецком, испанском, итальянском, португальском, русском, арабском и турецком) к которым с конца августа добавится одиннадцатый язык – украинский.

Телеканал предлагает зрителям собственные программы и интерактивные услуги по сетям кабельного, спутникового и эфирного ТВ. Кроме того, его можно принимать в отелях, на борту самолетов, в сетях ADSL, через интернет, на мобильные устройства.

Визитной карточкой канала стали программы «Без комментариев», которые позже стали брать на вооружение их коллеги из других новостных программ. В эфирном и кабельном телевидении России Euronews значительно опередил по популярности другие зарубежные информационные каналы за счет создания русской аудиоверсии. ■